Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
Facultatea de Litere
Şcoala Doctorală de Studii Filologice

Rezumat teză de doctorat

Procese şi tendinţe în limba vorbită. Studiu de caz al limbii ebraice moderne

CONDUCĂTOR DE DOCTORAT:
Prof. univ. dr. Eugen Munteanu

Student doctorand:
HAKMON M. YAEL

Iași, octombrie

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
Facultatea de Litere
Şcoala Doctorală de Studii Filologice

Rezumat teză de doctorat

Procese şi tendinţe în limba vorbită. Studiu de caz al limbii ebraice moderne

CONDUCĂTOR DE DOCTORAT
Prof. univ. dr. Eugen Munteanu

Student doctorand:
HAKMON M. YAEL

Iași, octombrie

Cuprins

CAPITOLUL I: Introducere 5
I.1 Problematica cercetării 5
I.2 Nevoia de cunoştinţe în domeniu 5
I.3 Fondul cercetării – Contextul local şi global în care a fost efectuată cercetarea 5
I.4 Obiectivele cercetării, Întrebările şi ipotezele de cercetare 6
I.5 Limitele cercetării 6
Cuvinte cheie 7
CAPITOLUL II: Trecerea în revistă a literaturii de specialitate 7
II.1 Principalele teorii 7
II.2 Limbajul cultural 8
II.3 Psiholingvistica: limbaj şi gândire 9
II.4 Abordarea Academiei Limbii Ebraice în domeniul lexical 10
II.5 Lingvistica structurală 10
II.6 Rezumat 10
CAPITOLUL III: Metodologie 11
III.1 Paradigma de cercetare în studiul pilot şi în etapa următoare 11
III.2 Obiectivele cercetării pilot, întrebările şi ipotezele de cercetare 12
III.3 Planul cercetării pilot 12
III.4 Noua direcţie de cercetare 13
Obiectivele cercetării post-pilot 13
Întrebările de cercetare post-pilot adăugate în urma rezultatelor cercetării pilot 13
Ipotezele cercetării post-pilot 13
Variabilele cercetării post-pilot 14
III.5 Planul cercetării post-pilot 14
Procedura de cercetare post-pilot 14
III.5.1 Rezumat al planului de cercetare post-pilot 15
III.6 Validitate, viabilitate şi generalizare 18
III. 7 Poziţia cercetătorului 18
III. 8 Consideraţii de natură etică 18
CAPITOLUL IV: Rezultate 19
IV.1 Rezultatele studiului pilot 19
IV.2. Rezultatele studiului post-pilot 20
Stadiul I: Rezultatele analizei de regresie a combinaţiei trăsăturilor semantice la începutul anului în abilitatea de interpretare a cuvintelor în ambele grupuri de cercetare 20
Stadiul II: Rezultatele analizei de regresie a combinaţiei trăsăturilor în grupul experimental 23
IV.3 Rezultatele cercetării calitative 23

IV.3.1 Corelarea datelor cantitative cu cele calitative 24
IV.4 Discutarea rezultatelor 24
CAPITOLUL V: Concluzii şi recomandări 26
V.1 Principalele concluzii de natură factuală 26
V.1.1 Concluzii de natură conceptuală 26
V.2 Implicaţii de ordin practic şi recomandări 27
V.3 Limitele cercetării 27
V.4 Contribuţii la cunoştinţele de ordin teoretic 27
V.5 Cercetări viitoare 26
Referinţe 28

–

Lista Figurilor

Figura 1 IV:	Utilizarea cuvintelor nou introduse cu transparenţă semantică 2010 – 2017.	19
Figura 2.IV:	Frecvenţa ocurenţei cuvintelor nou introduse 2010-2017	20
Figura 3.IV:	Corelaţie crescută între o trăsătură ca parte a combinaţiei şi cunoştinţe la începutul anului în cadrul competenţei de interpretare a cuvântului	20
Figura 4.IV:	Corelaţie crescută între o trăsătură ca parte a combinaţiei şi cunoştinţe la începutul anului în cadrul competenţei de scriere a unui text	21

Lista Tabelelor

Tabelul 1.III:	Rezumat al planului cercetării în etapa pilot	13
Tabelul 2.III:	Rezumat al planului cercetării în etapa post-pilot	17
Tabelul 1.IV:	Rezultatele analizei de regresie la finalul programului de intervenţie în cadrul grupului experimental	22
Tabelul 2.IV:	Rezultatele analizei de regresie la finalul programului de intervenţie în cadrul grupului de control	23

Abstract

Prezenta cercetare este axată pe factorii implicaţi în asimilarea cuvintelor noi şi a cuvintelor reintroduse în limbă. Au fost examinate în primul rând transparenţa semantică a factorilor şi frecvenţa ocurenţei cuvintelor nou introduse in contextul vieţii de care aparţin. Cercetarea noastră a indicat faptul că vorbitorii nu utilizează cuvintele nou introduse cu transparenţă semantică, precum şi faptul respectivele cuvinte nou introduse ce ţin de anumite sfere ale vieţii nu apar în texte sau conversaţii legate de respectivele sfere. În consecinţă, am schimbat direcţia cercetării. În primul rând, cercetătorul a sugerat separarea limbii de cultură de limba de comunicare, precum şi raportarea la vorbitori ca un tot unitar şi la multidimensionalitatea limbajului pentru a observa dacă aceşti factori sunt implicaţi în asimilarea cuvintelor din limbajul cultural.

Metodologie: Cercetarea este formată din două părţi: studiul pilot şi studiul post-pilot. În ambele părţi au fost utilizate metode mixte de cercetare, deoarece scopul prezentei cercetări este de a reflecta contextul cultural, social şi lingvistic al vorbitorilor. Procedura de cercetare a inclus un program de intervenţie conceput exclusiv pentru grupul experimental.

Rezultate: Rezultate de natură cantitativă relevate în cadrul grupului experimental la finalul programului de intervenţie: cuvinte cu creativitate lexicală cu următoarele caracteristici: „transparenţă semantică", „metaforă", „mutaţie semantică" şi „conotaţie religioasă naţională" indică o corelaţie crescută cu cunoştinţele elevilor. Caracteristica „limbaj elevat" indică o descreştere a corelaţiei semnificative cu nivelul de cunoştinţe. La finalul primului semestru, grupul experimental a completat un chestionar legat de atitudine, precum şi un chestionar legat de cunoştinţe. Am încercat să identificăm similarităţile între categoriile identificate în chestionarul cu privire la atitudine al elevilor şi alte categorii identificate în interviurile profesorilor.

Rezultate de natură calitativă: Persoanele intervievate au acordat o atenţie sporită conservării vocabularului în limbă. Aceste persoane au remarcat faptul că programul de intervenţie a sporit gradul de conştientizare cu privire la aceste cuvinte în diverse procente şi diverse registre.

Concluzii: Diseminarea cuvintelor noi şi a celor reintroduse în limbă este importantă, la fel ca şi conservarea lor în orice mediu posibil. O altă concluzie ce se desprinde din prezenta cercetare este că beneficiul şi nevoia sunt factori extrem de importanţi în asimilarea cuvintelor. Nu în ultimul rând, se desprinde concluzia că limba trebuie direcţionată într-o varietate de cadre, cu precădere în sistemul de educaţie.

CAPITOLUL I: INTRODUCERE

I.1 Problematica cercetării

Prezenta cercetare se axează pe crearea de cuvinte în limba ebraică modernă. Cercetătoarea este profesor de limba ebraică de peste 20 de ani, timp în care a constatat importanţa conservării vocabularului reînnoit, mai ales din punct de vedere cultural, importanţă ce se datorează şi procesului de sărăcire a limbii înregistrat în secolul 21.

Cercetarea se axează pe lexeme şi semanteme, caracterizate prin creativitate şi inovaţie din punctul de vedere al sensului.

Prin natura sa, limbajul este un fenomen viu, aflat în continuă schimbare. Dispariţia unor cuvinte din vocabularul vorbitorului este un proces îngrijorător. Există diferite abordări cu privire la procesele la care este supus limbajul viu. Pe de o parte, abordarea liberal normativă încearcă să conserve vocabularul existent al limbii materne a vorbitorilor. Spre deosebire de aceasta, potrivit abordării liberal funcţionale, limbajul vorbitorilor ar trebui să fie doar descris, fără a se interveni asupra lui în niciun fel.

Importanţa prezentei cercetări constă în integrarea teoriilor normativ-liberale şi funcţional-liberale într-o manieră care să permită stabilirea unui echilibru între acestea. În cadrul cercetării am căutat să identificăm factorii implicaţi în alegerea cuvintelor reintroduse în limbă dintr-o perspectivă care să includă următoarele aspecte: psiho-lingvistic, socio-lingvistic, cultural, funcţional-lingvistic şi semantic-creativ lingvistic. Combinarea teoriilor menţionate mai sus reprezintă elementele de originalitate ale cercetării.

I.2 Nevoia de cunoştinţe în domeniu

Există un deficit de cunoştinţe în zonele semantice ale limbii vorbite (Fruchtman, 2006). În prezentul studiu am continuat cercetările lingviştilor care se ocupă cu studiul limbii ebraice moderne din punct de vedere semantic. Până în prezent, nu a fost examinată corelaţia între trăsăturile semantice şi cunoştinţele legate de respectivele cuvinte.

I.3 Fondul cercetării – Contextul local şi global în care a fost efectuată cercetarea

Acesta este un subiect deosebit de important deoarece aduce la suprafaţă controversa dintre lingviştii din toate colţurile lumii cu privire la formaţiile lexicale ce se ocupă de expansiunea vocabularului şi semnificaţiei cuvintelor dintr-o limbă.

I.4 Obiectivele cercetării, Întrebările şi Ipotezele de cercetare

Obiectivele cercetării: de a examina care sunt factorii care conduc la creşterea nivelului de cunoştinţe legate de cuvintele noi sau reintroduse în limbă în rândul vorbitorilor şi la echilibrarea balanţei între abordările funcţionale şi liberal normative.

Întrebări de cercetare în stadiul pilot: Care este corelaţia între trăsăturile transparenţă semantică şi frecvenţa ocurenţei în cazul cuvintelor din anumite domenii şi nivelul de cunoştinţe al vorbitorului şi în ce măsură aceştia utilizează cuvintele respective cu aceste trăsături?

Întrebări de cercetare în stadiul post pilot: Ce factori sunt implicaţi în asimilarea unei modificări în ceea ce priveşte nivelul de cunoştinţe al elevilor cu privire la cuvintele noi şi cuvintele reintroduse în limbă**,** Care dintre trăsăturile semantice ale cuvintelor noi şi ale celor reintroduse în limbă arată dacă nivelul de cunoştinţe al elevilor creşte sau descreşte şi Cum este posibil să se acopere decalajul între abordările diverşilor lingvişti?

Ipoteze de cercetare în stadiul post-pilot: Factorii implicaţi în asimilarea unei schimbări în nivelul de cunoştinţe al elevilor cu privire la cuvintele noi şi cele reintroduse vor constitui o combinaţie a trăsăturilor semantice şi componentelor circumstanţiale. Trăsăturile semantice care vor indica o corelaţie crescută între nivelul de cunoştinţe al elevilor după programul de intervenţie vor fi transparenţa semantică, câmpul semantic al patriotismului şi limbajului elevat, iar separarea dintre limbajul comunicării şi limbajul culturii ar putea asigura echilibrul între diverse abordări lingvistice.

I.5 Limitele cercetării

Prezenta cercetare a luat în calcul cuvintele noi şi reintroduse în limba ebraică pe o perioadă de 71 de ani de la înfiinţarea Statului Israel. Modalitatea în care au fost alese cuvintele are legătură cu ipoteza de cercetare: limba este multidimensională, astfel că pentru a creşte nivelul de cunoştinţe cu privire la înţelesul cuvintelor este necesară combinarea componentelor semantice, cognitive, socio-lingvistice şi psiholingvistice, astfel încât nivelurile de cunoştinţe implicate de respectivele cuvinte să crească. Legătura între aceste cuvinte şi cunoaştere/nivelul de cunoştinţe a fost examinată în rândul elevilor în vârstă de 16 ani. Prezenta cercetare nu ia în considerare discrepanţele între generaţiile de vorbitori.

Este posibil ca vorbitorii aparţinând unor generaţii diferite să aibă un grad de motivaţie diferit în ceea ce priveşte cuvintele noi sau cele reintroduse în limbă. Această ipoteză nu a fost analizată în cadrul cercetării noastre..

Cuvinte cheie

Abordare liberal-normativă, apordare funcţională, cuvinte noi şi cuvinte reintroduse, creativitate lexicală, nevoia culturală, multidimensionalitatea limbii

CAPITOLUL II: TRECEREA ÎN REVISTĂ A LITERATURII DE SPECIALITATE

II.1 Principalele teorii

Limba ebraică este limba care a păstrat identitatea poporului evreu de-a lungul istoriei sale. Este eca mai veche limbă din lume care s-a păstrat datorită unui sistem extern permanent de reguli, un sistem de reguli gramaticale (Ben Haim, 1953). Ben Haim adaugă faptul că păstrarea legilor limbii care rezultă din modificările lingvistice de la ebraica biblică la limba vorbită se exprimă prin sistemul intern al limbii: prin **conţinut** şi **înţeles** (Ben Haim, 1992 în Birnbaum, 2000). Pe de altă parte, potrivit lui Coşeriu (1983), schimbările lingvistice nu există, ci sunt expresia creativităţii limbii tradiţionale. Această distincţie între un sistem extern de reguli şi un sistem intern al limbii deserveşte scopul prezentei cercetări: identificarea unui echilibru între abordarea liberal-normativă şi abordarea funcţională şi explorarea factorilor implicaţi în reintroducerea cuvintelor în limba vorbită. Potrivit primei abordări, trebuie să facem diferenţa între limbajul vorbit şi cel formal, dar să furnizăm educaţie lingvistică în şcoli (Rosen, 1952 în Birnbaum, 2000). Spre deosebire de această abordare, cea funcţional-lingvistică susţine că scopul activităţii lingvistice nu este de a potrivi limbajul cu regulile, ci de a asigura succesul comunicării. Atunci când oamenii fac analogii lingvistice greşite, ei creează noi interpretări ale cuvintelor într-o anumită cultură, cum ar fi metaforele. Schimbarea nu există pentru vorbitori, deoarece aceştia nu sunt conştienţi de greşala pe care au făcut-o (Coseriu, 1983). Coşeriu adaugă că există o regulă generală care se aplică limbii: norma integrităţii şi toleranţei, care include principiul încrederii. Această normă se poate identifica în mod normal la vorbitorii de limbă care o aplică în dialog (Coseriu, 1983).

Argumentul pe care se bazează lingvişti din întreaga lume este exprimat în abordarea normativ-liberală sau funcţională în relaţie cu procesele care au loc într-o limbă

vie, dinamică. Autoarea acestei lucrări, în calitate de profesor de limba ebraică, chiar din motivul că aceasta este o limbă vie, dinamică, în care se produc schimbări lingvistice, nu se poate limita la descrierea limbii vorbite ignorând comorile culturale care se ascund în acest vocabular. Potrivit lui Coşeriu (1983), vorbitorii unei limbi sunt convinşi că nu aduc modificări limbii respective. Aceştia privesc modificările ca fiind o continuare şi o aplicare a limbii tradiţionale. Vorbitorii deţin cunoştinţe intuitive legate de limbă, cunoştinţe de natură istorică, şi astfel adoptă intuitiv modele de limbaj pe baza unei logici originale. Modelele inovatoare şi invenţiile lingvistice au puţine şanse de a fi adoptate şi răspândite. Nu există exemple de greşeli lingvistice care să se transforme în norme (Coseriu, 1983).

În lumina acestor aspecte şi datorită faptului că procesele naturale care au loc într-o limbă vie nu pot fi stopate, chiar atunci când ne referim la procesele pozitive ce ţin de inovaţie şi creativitate, cercetătoarea consideră că este extrem de important să sublinieze nevoia de a creşte gradul de conştientizare al publicului vorbitor în legătură cu vocabularul cultural şi cu limba veche. Scopul limbii nu este numai de a satisface nevoile de comunicare, limba mai are un alt rol important, care ţine de tradiţie şi cultură. Astfel, este nevoie de cercetări care să analizeze ce factorui sunt implicaţi în asimilarea lexicală a cuvintelor cu valoare culturală şi a cuvintelor care posedă inovări creative precum metaforele.

II.2 Limbajul cultural

Insuflarea unui fundament lingvistic cultural al limbii materne în timpul şcolii este parte integrantă a adaptării culturale a elevului. La şcoală, elevii trebuie să deprindă competenţe lingvistice care să depăşească simpla funcţie de comunicare (Nir, 1995). Astfel, în scopul prezentei cercetări am selectat cuvinte cu afiliaţie semantică de pe parcursul a şapte zeci de ani de existenţă a statului Israel până în 2018, anul în care am efectuat cercetarea. Scopul nostru a fost de a analiza dacă se poate realiya o manipulare, de exemplu prin intermediul unui chestionar de genul celui menţionat anterior aplicat elevilor care să trezească nevoia de a reînvia un vocabular neglijat în încercarea de a adapta cuvinte actualizate la ebraica modernă. Nir (1995) adaugă şi faptul că maniera în care profesorii adoptă cultura limbii este deosebit de importantă (Nir, 1995). Astfel, în prezenta cercetare, am accentuat nevoia de a impregna un discurs cultural comun în rândul profesorilor şi al elevilor.

II.3 Psiholingvistica: limbaj şi gândire

II 3 .1 Creativitatea lexicală

Coşeriu (1985) susţinea că pentru a prezenta semnificaţiile existente în realitate trebuie să ne referim la funcţiile limbii respective în legătură cu distincţiile făcute de vorbitori. Fenomene precum metaforele trebuie să se focalizeze pe înseşi funcţiile limbii. O asemenea activitate lingvistică reprezintă ceva nou, unic şi creativ (Coseriu, 1985). Sistemul de semnificaţii în cadrul limbii este mai dinamic decât orice alt sistem lingvistic, semnificaţia cuvântului fiind într-o oarecare măsură abstractă şi subiectivă. filosoful Ludwig Wittgenstein (în Nir, 1989) afirmă că semnificaţia este exprimată prin utilizarea unui cuvânt şi în utilizarea cuvântului rezidă semnificaţia sa. Mutaţiile semantice se produc atunci când un cuvânt existent într-o limbă îşi schimbă semnificaţia. Aceste mutaţii conduc la creativitatea lexicală (Nir, 1989).

Autorii şi poeţii, care utilizează adesea mutaţiile semantice, percep limba ca pe un mediu care îi restricţionează, deoarece, dacă ar adopta doar modelele lingvistice acceptate, artiştii ar fi incapabili de a-şi exprima cele mai subtile emoţii şi gânduri. Pe de altă parte, s-a vehiculat şi opinia că limba este parte a realităţii oamenilor şi de fapt realitatea limbii constituie o dimensiune a realităţii (Nir, 1989). Pentru a prezenta o gamă de semnificaţii trebuie să ne referim la funcţiile limbii adaptate la distincţiile făcute în cadrul acesteia de cunoştinţele idiomatice care există în rândul vorbitorilor şi care le dau acestora posibilitatea de a înţelege fenomenele lexicale creative (Coseriu, 1985). Compilarea este rezultatul creativităţii lexicale, iar trăsătura idiomatică este criteriul cheie în definirea conceptului. Un enunţ este legat atunci când metafora pe care o conţine este erodată şi mutaţia nu mai este vizibilă; în orice caz, atunci când o metaforă nu este complet erodată, enunţul este unul idiomatic.

Conotaţia este fenomenul semantic cel mai comun în textele literare. Aceasta conferă unui cuvânt o încărcătură pozitivă sau negativă, în funcţie de circumstanţele în care este utilizat pentru a denota succesul sau eşecul; creatorul analizează dacaă efectul conotaţiei este sau nu mai amre în rândul destinatarilor şi în general legătura între conotaţie şi intenţia celui care a creat-o este clară (Priluk, 1999).

II.4 Abordarea Academiei Limbii Ebraice în domeniul lexical

În domeniul lexical, abordarea Academiei este mai liberală decât în domeniul gramatical. Organismele cheie care dictează standardele lingvistice, cu excepţia Academiei Limbii Ebraice, sunt Ministerul Educaţiei şi Forţa de Apărare a Israelului (IDF). Intervenţia Academiei în utilizarea corectă a vocabularului limbii ebraice prin determinarea termenilor standard „corecţi" nu garantează faptul că aceştia vor fi absorbiţi de către public. Astfel se creează decalajul între normele standard şi cele cutumiare. Sub presiunea realităţii lingvistice, abordarea puristă a suferit unele modificări şi se acordă o atenţie sporită normelor cutumiare, astfel că uneori se aprobă retrospectiv utilizarea unui anumit cuvânt. Concluzia este că uneori forţa realităţii lingvistice este atât de mare încât impune determinarea standardelor. Potrivit lui Elder (2003), principiul activităţii de planificare al Academiei Limbii Ebraice se axează pe expansiunea lexicală şi pe dezvoltarea vocabularului tehnic. Schimbările tehnologice şi ştiinţifice la nivel global au loc într-un ritm alert şi astfel apare necesitatea expansiunii rapide a lexicului limbii ebraice pentru a răspunde cerinţelor acestor funcţii moderne. Susţinătorii acestei abordări nu sunt pregătiţi să ignore ceea ce se întâmplă în realitatea lingvistică a generaţiei noastre. În final, planificarea lexicală a Academiei Limbii Ebraice face un compromis între două abordări diferite, puristă şi liberală, cu privire la natura şi amploarea modernizării vocabularului limbii ebraice (Eldar, 2003).

II.5 Lingvistica structurală

Această coplexitate produce arhitectura limbii şi este diferită de structurile şi schemele permanente (Jensen, 2012). Coşeriu (1977) argumentează că universalitatea limbii ar trebui explorată atâta timp cât limba există. Deşi vorbitorii au o tendinţă naturală către regularitatea limbii, ar trebui să luăm în considerare funcţionalitatea paradigmelor limbii vorbite (Coşeriu,1977) .

II.6 Rezumat

Prezenta cercetare propune, pornind de la spusele lui Nir (1995), separarea limbii de cultură de limba vorbită. Caracterul inovator al studiului nostru este reprezentat de utilizarea avantajelor creativităţii lexicale pentru conservarea limbii de cultură. În plus, cercetarea se bazează pe modelul matrice propus de Coşeriu (1967) potrivit căruia descrierea corectă a limbii este efectuată în manieră multidimensională. Cercetătoarea a

investigat dacă vorbitorii au fost influenţaţi de cuvintele noi sau reintroduse în limbă, cuvinte care combină componente semantice şi circumstanţiale.

Am pornit de la ipoteza că această combinaţie, care se referă la un număr de dimensiuni ale limbii, va conduce la importanţa recunoaşterii acestor cuvinte şi a semnificaţiei lor.

Planul cercetării a fost elaborat folosind metode de cercetare mixte ce combină instrumente calitative şi cantitative, cu multiple avantaje: datorită combinării instrumentelor, cercetarea este viabilă şi validă deoarece se bazează pe date ştiinţificve şi pe date analizate din perspectivă umană, utilizându-se metode de cercetare diferite în diferitele stadii ale cercetării (Tashakkori & Teddie, 2003).

CAPITOLUL III: METODOLOGIE

Capitolul în care am făcut o trecere în revistă a literaturii de specialitate a prezentat teoriile care se ocupă de componentele acestui studiu. În acest capitol vom descrie paradigma de cercetare: metodele mixte. Vom descrie modul în care au fost dezvoltate instrumentele de cercetare, consideraţiile de natură etică luate în calcul în desfăşurarea cercetării şi analiza datelor în funcţie de stadiile cercetării. Ne vom raporta la rezultatele primului stadiu al cercetării, care s-a transformat într-un studiu pilot, determinând schimbarea direcţiei de cercetare, întrebările de cercetare, ipotezele şi instrumentele de cercetare suferind modificări dictate de rezultatele obţinute în acest stadiu.

III.1 Paradigma de cercetare în studiul pilot şi în etapa următoare

Cuvintele selectate pentru această cercetare sunt cuvinte nou introduse în limbă, caracterizate de creativitate lexicală. Cercetarea diferenţiază între limba vorbită şi limba de cultură. Prin construirea chestionarelor şi interviurilor bazate pe aceste teorii, am examinat modul în care aceste cuvinte vor fi utilizate, chiar şi în circumstanţele unui discurs formal. În cadrul aceste secţiuni se prezintă planul cercetării, instrumentele de cercetare din cadrul studiului pilot şi din etapa următoare, precum şi consideraţiile de natură etică de care am ţinut cont în implementarea instrumentului de intervenţie din acest studiu.

III.2 Obiectivele cercetării pilot, întrebările şi ipotezele de cercetare

La debutul cercetării au fost examinaţi următorii factori: transparenţa semantică şi frecvenţa ocurenţei cuvintelor nou introduse. Rezultatele acestui proces iniţial au permis transformarea respectivului proces în studiu pilot.

III.3 Planul cercetării pilot

Prezenta cercetare utilizează chestionarul de cunoştinţe cu întrebări deschise, interviul semistructurat deschis şi un document care înregistrează frecvenţa cu care aceste cuvinte noi sunt utilizate în anumite domenii/aspecte ale vieţii.

Stadiul	**Metoda de cercetare**	**Scopul instrumentului**	**Factorul implicat**	**Instrumentul de cercetare**	**Eşantionul de populaţie**	**Analiza datelor**
I	Cantitativă	Examinarea nivelului de influenţă al transparenţei semantice asupra utilizării unui cuvânt reînnoit în limba vorbită	Transparenţa semantică	Chestionar telefonic de cunoştinţe structurat, cu întrebări deschise	20 subiecţi cu vârsta peste 18 ani	Analiza statistică
II	Calitativă	Examinarea factorilor circumstanţiali şi psihologici implicaţi în „întâlnirea” cu cuvintele reintroduse. Validarea rezultatelor chestionarului telefonic structurat cu întrebări deschise	Transparenţa semantică	Interviu semi-structurat cu întrebări deschise	10 subiecţi care au completat chestionarul telefonic de cunoştinţe structurat, cu întrebări deschise	Analiza de conţinut
III	Calitativă	De a examina în ce măsură cuvintele nou introduse în perioada 2010-2017 sunt folosite în discursul social	Frecvenţa ocurenţei cuvintelor noi şi reintroduse în limbă	Interviu semi-structurat cu întrebări deschise (cu vorbitori nativi israelieni cu vârsta de peste 18 ani şi emigranţi	5 subiecţi	Analiza de conţinut

				veterani cu vârsta peste 18 ani)		
IV	Analiza statistică cantitativă a frecvenţei ocurenţei cuvintelor noi şi cuvintelor reintroduse	De a examina măsura în care cuvintele noi şi cele reintroduse în limbă în perioada 2010-2017 în domeniile tehnologie, politică şi familie apar frecvent în articole şi interviuri legate de aceste domenii	Frecvenţa ocurenţei cuvintelor noi şi reintroduse în limbă	Analiza documentară a articolelor de pe internet şi a interviurilor cu experţi în trei domenii: tehnologie, politică şi familie	9000 de cuvinte	Analiza statistică

Tabelul 1.III Rezumat al planului cercetării în etapa pilot

III.4 Noi direcţii de cercetare

Obiectivele cercetării post-pilot

1. De a examina modul în care este posibilă găsirea unui echilibru între abordarea normativ-liberală şi abordarea liberal-funcţională.

2. De a examina factorii implicaţi în introducerea cuvintelor noi în limba ebraică, cum ar fi sistemul de educaţie.

Întrebări de cercetare post-pilot adăugate în urma rezultatelor obţinute din cercetarea pilot

1. Care sunt **factorii** implicaţi în **asimilarea unei schimbări** în nivelul de cunoştinţe al elevului cu privire la cuvintele noi şi cuvintele reintroduse?

2. Care sunt **trăsăturile semantice** ale cuvintelor noi şi cuvintelor reintroduse care indică creşterea sau descreşterea nivelului de cunoştinţe al elevului?

3. Cum este posibil să **se acopere decalajul** între diversele abordări ale lingviştilor?

Ipotezele cercetării post-pilot

1. Factorii implicaţi în asimilarea unei schimbări în nivelul de cunoştinţe al elevului cu privire la cuvintele noi şi cuvintele reintroduse vor fi o **combinaţie** de trăsături semantice şi componente circumstanţiale.

2. Trăsăturile semantice care vor indica o corelaţie crescută cu nivelul de cunoştinţe al elevului după programul de intervenţie vor fi transparenţa semantică şi câmpul semantic al patriotismului şi limbajului elevat.
3. **Separarea** dintre limbajul comunicării şi limbajul culturii ar putea stabili echilibrul între diversele abordări ale lingviştilor.

Variabilele cercetării post-pilot

Variabila dependentă post-pilot: cunoştinţele
Variabila independentă post-pilot: trăsăturile cuvintelor reintroduse de către Academia Limbii Ebraice.

III.5 Planul cercetării post-pilot

Procedura de cercetare post-pilot

Programul de intervenţie a fost dezvoltat de către cercetătoare şi a inclus diseminarea şi expunerea la 50 de cuvinte noi şi reintroduse prin distribuirea de postere în şcoli şi prin antrenarea elevilor în jocuri de tip concurs cu întrebări pe paginile de internet ale şcolilor sau în clasa de curs.

Elementul inovator al chestionarului de cunoştinţe:

Chestionarul include două niveluri de înţelegere menite să analizeze dacă nivelul de cunoştinţe rămâne la cel al interpretării principale sau ajunge la abilitatea de a aplica respectivele cuvinte la context. Acest aspect a fost măsurat prin sarcina de a scrie un paragraf în care elevii să folosească respectivele cuvinte reintroduse în circuitul lingvistic. Scopul a fost de a examina corelaţia între trăsăturile semantice ale cuvintelor reintroduse şi nivelul de cunoştinţe al elevilor. Cuvintele au fost selectate pe baza următoarelor trăsături: **câmpul semantic al cuvântului „patriotism”** menit să declanşeze sentimentul de apartenenţă, **metafore** care să crească nivelul de provocare cognitivă al elevilor, **cuvinte străine** deoarece acestea au fost asimilate în limbă şi **calchierea, mutaţia semantică, conotaţia şi transparenţa semantică**: trăsături marcate de creativitate lexicală.

III.5.1 Rezumat al planului cercetării post-pilot

Stadiu	Metodologia de cercetare	Scopul instrumentului	Instrumentul de cercetare	Eşantionul de populaţie	Analiza datelor	Timp
I	Cantitativă	De a examina dacă **distribuirea** cuvintelor conduce la cunoaşterea înţelesului acestora. De a examina dacă chestionarul de cunoştinţe şi jocurile cu ghicitori creează **nevoia** de cuvinte noi şi reintroduse aparţinând câmpului semantic „patriotism”. De a examina corelaţia între **trăsăturile semantice** şi cunoştinţe.	Chestionar de cunoştinţe structurat deschis (partea de interpretare a cuvintelor) + Un chestionar semistructurat deschis (partea scrisă)	**Grup experimental:** 36 elevi în vârstă de 16 ani dintr-o clasă mixtă din zona centrală a Israelului, care au fost expuşi la cuvintele noi şi reintroduse pe pagina de internet a clasei. **Grup de control** Elevi în vârstă de 16 ani dintr-o clasă mixtă din zona centrală a Israelului, care nu au fost expuşi la cuvintele noi şi reintroduse pe pagina de internet a clasei .	Analiza statistică	Începutul anului + sfârşitul primului semestru

II	Cantitativă	De a examina motivele cunoaşterii de către studenţi a semnificaţiei cuvintelor: intervenţia cercetătorului / cultura generală / logică şi context	Chestionar de atitudine închis	**Grup experimental:** 36 elevi în vârstă de 16 ani dintr-o clasă mixtă din zona centrală a Israelului	Analiza statistică	Sfârşitul primului semestru
		De a examina corelaţia între atitudinile şi cunoştinţele elevilor. De a valida rezultatele chestionarului de cunoştinţe. De a valida rezultatele interviului: întrebările au fost grupate pe categorii în conformitate cu categoriile pe care le-am folosit pentru interviuri.	Chestionar de atitudine închis	**Grup experimental:** 36 elevi în vârstă de 16 ani dintr-o clasă mixtă din zona centrală a Israelului	Analiza statistică	Sfârşitul primului semestru

III	Calitativă	De a examina motivele cunoaşterii de către studenţi a semnificaţiei cuvintelor. De a analiza rezultatele cercetării şi de a identifica factorii implicaţi în utilizarea cuvintelor noi şi reintroduse în circuitul lingvistic de către vorbitorii israelieni. De a valida rezultatele chestionarului de atitudine.	Interviu deschis semistructurat	Profesori israelieni ai elevilor incluşi în eşantion	Analiza de conţinut	Sfârşitul primului semestru

Tabelul 2.III: Rezumat al planului de cercetare în stadiul post-pilot

III.6 Validitate, viabilitate şi generalizare

În prezentul studiu, rezultatele au fost supuse verificării încrucişate prin intermediul unei serii de metode de cercetare, asigurându-se astfel credibilitatea cercetării.

Credibilitatea cercetării: metodologia calitativă se bazează pe măsura în care abilităţile cercetătorului îi permit să evite subiectivismul în procesul de colectare şi prezentare a datelor. Subiectivismul poate fi depăşit asigurând validitatea internă a instrumentelor de cercetare. În acest scop, există două mecanisme ce garantează credibilitatea cercetării calitative: triangulaţia şi o ordine transparentă a cercetării. Triangulaţia constă în utilizarea mai multor surse de informaţii pentru a crea o descriere multidimensională şi şi holistică a mediului de cercetare şi a componentelor acestuia. Triangulaţia permite validarea datelor, ceea ce implică utilizarea unei varietăţi de surse de informaţii pentru a asigura validitatea datelor. **Generalizarea** reprezintă abilitatea de a transfera rezultatele cercetărilor către alte contexte, medii şi persoane (Shkedi, 2003). În cadrul prezentului studiu se pot generaliza trăsăturile semantice care indică o creştere semnificativă a nivelului de cunoştinţe al vorbitorilor potrivit rezultatelor analizei statistice. În plus, este posibilă generalizarea trăsăturii multidimensionale a limbii şi în consecinţă integrarea factorilor lingvistici cu factorii circumstanţiali pentru a creşte cererea pentru păstrarea cuvintelor din limba de cultură în rândul vorbitorilor.

III. 7 Poziţia cercetătorului

Prezenta cercetare şi dezvoltarea instrumentelor folosite au legătură cu toate aspectele vieţii mele de cercetător. Sunt profesor de limba ebraică şi coordonatorul disciplinei. Pentru mine, existenţa activităţilor sociale care exprimă experimental vocabularul nou introdus este extrem de importantă. Potrivit ideologiei pe care se bazează acest studiu, este foarte important să se conserve vocabularul reintrodus şi să se definească drept limbă a culturii, necesară în anumite circumstanţe ale dialogului. Această ideologie îmi permite să trasez o rută pentru elevi, aceştia reprezentând viitoarea generaţie de vorbitori ai limbii ebraice.

III. 8 Consideraţii de natură etică

Participanţilor le-au fost atribuite numere după care au fost identificaţi, iar datele au fost prezentate ca atare, fără subiectivism sau părtinire. În plus, au primit chestionare

anonime şi au avut dreptul de a întrerupe completarea acestora în orice moment, fără implicaţii negative de niciun fel asupra lor.

CAPITOLUL IV: REZULTATE

În capitolul dedicat rezultatelor vom împărţi studiul în două părţi; în prima parte, care a devenit studiul pilot, au fost examinate variabilele transparenţă semantică şi frecvenţa ocurenţei, iar rezultatele sunt redate mai jos:

IV.1 Rezultatele studiului pilot

1) Rezultatele indică faptul că aceste cuvinte nou introduse în perioada 2010-2017, care sunt transparente semantic din punctul de vedere al vorbitorilor, nu sunt folosite în viaţa de zi cu zi:

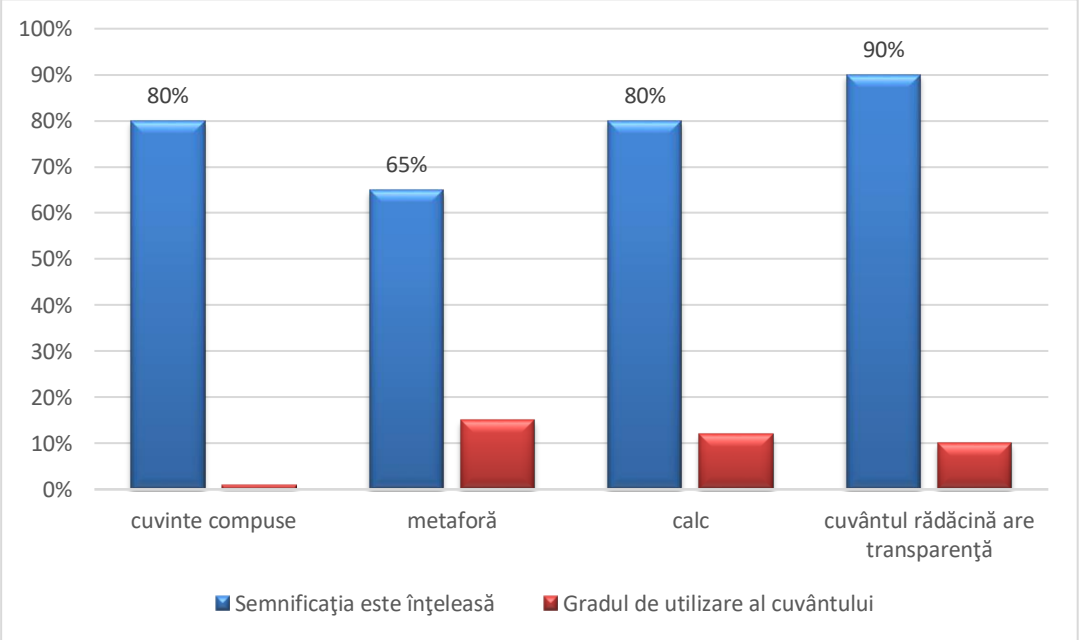

Figura 1.IV: Utilizarea cuvintelor nou introduse cu transparenţă semantică 2010 – 2017

2) Rezultatele indică faptul că frecvenţa ocurenţei cuvintelor nou introduse în perioada 2010-2017 în următoarele categorii: politică, politică şi tehnologie, atunci când vorbitorii sunt experţi în aceste domenii, este rară:

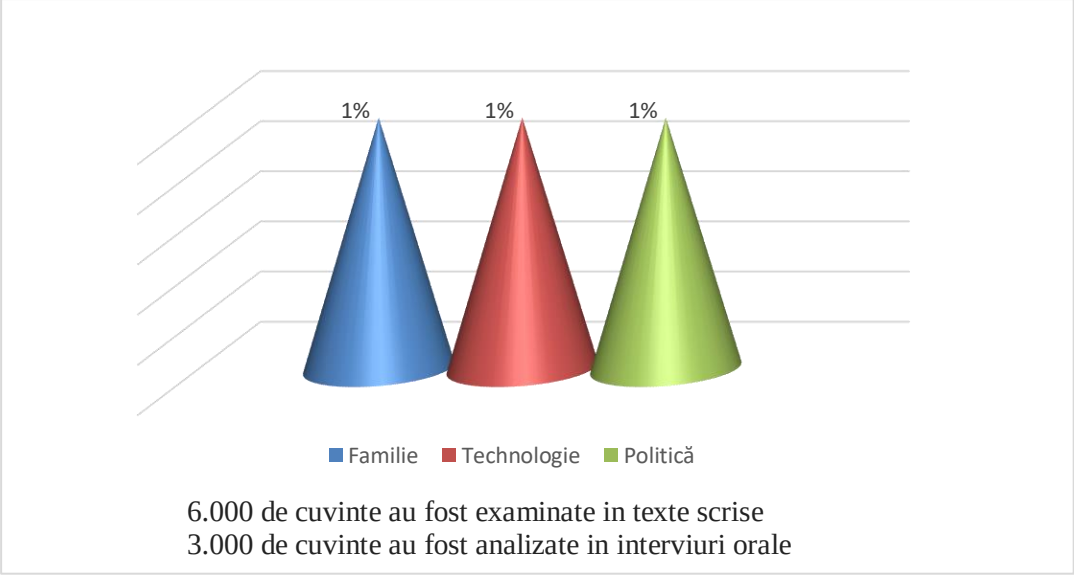

Figura 2.IV: Frecvenţa cuvintelor nou introduse 2010 – 2017

IV.2. Rezultatele studiului post-pilot

Stadiul I: Rezultatele analizei de regresie a combinaţiei de trăsături semantice la începutul anului cu privire la competenţele *de interpretare a cuvvintelor* în ambele grupuri de cercetare

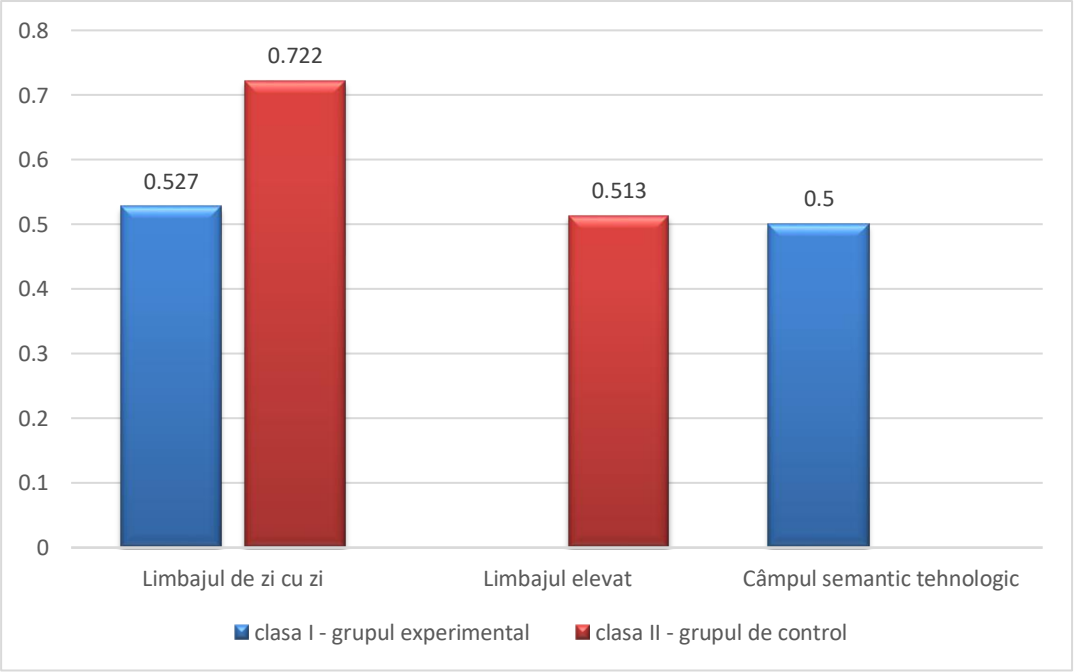

Figura 3.IV: Corelaţie crescută între o trăsătură ca parte a combinaţiei şi cunoştinţe la începutul anului în cadrul competenţei de interpretare a cuvântului

Stadiul I.1: Rezultatele analizei de regresie a combinaţiei de trăsături semantice la <u>începutul anului</u> cu privire la competenţele de <u>scriere a unui text</u> la ambele grupuri de cercetare

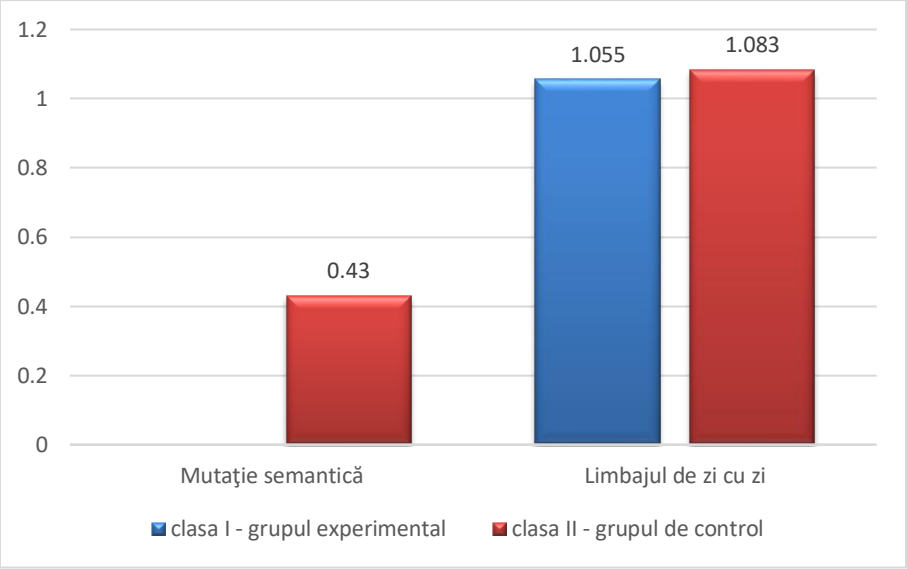

Figura 4.IV: Corelaţie crescută între o trăsătură ca parte a combinaţiei şi cunoştinţe <u>la începutul anului</u> în cadrul competenţei de <u>scriere a unui text</u>

Stadiul II: Rezultate ale analizei de regresie a combinaţiei de trăsături semantice în cadrul grupului *<u>experimental</u>*

Grupul experimental	Interpretarea cuvântului		Scriere	
Finalul primului semestru	**Estimat**	**semnificaţie**	**Estimat**	**semnificaţie**
Mutaţie semantică	**b = 0,027**	**0,904**	**b = 0,083**	**0,727**
Limbaj elevat	**b = - 0,388**	**0,094**	**b = - 0,888**	**0,000**
Conotaţie naţional religioasă	**b = 1,055**	**0,002**	**b = 1,638**	**0,000**
Metaforă	**b = 0,694**	**0,003**	**b = - 0,416**	**0,082**
Calc	**b = 0,930**	**0.000**	**b = 0,375**	**0,062**
Câmp semantic tehnologic	**b = -2,486**	**0.000**	**b = - 2,486**	**0,000**

Metaforă	b =0,180	0,000	b = 0,375	0,062
Mutaţie semantică	b = 0,736	0,000	b = 0,555	0,001
Limbaj elevat	b = - 1,097	0,000	b = - 0,736	0,000
Transparenţă semantică	b = 1,305	0,000	b = 1,083	0,000
Calc	b = - 0,768	0,000	b = - 0,833	0,000

Tabelul 1.IV: Rezultatele analizei de regresie la *finalul* programului de intervenţie în cadrul grupului *experimental*

- ✓ Se poate observa că în grupul experimental la finalul programului de intervenţie, în partea de interpretare a cuvântului şi scriere au existat patru trăsături cu o corelaţie crescută cu conoştinţele: conotaţia naţional religioasă, metafora, mutaţia semantică şi transparenţa semantică.
- ✓ A existat o corelaţie scăzută între trăsătura „limbaj elevat" şi cunoştinţe chiar şi la sfârşitul programului de intervenţie.
- ✓ Trăsăturile asupra cărora nu a fost trasă nicio concluzie au fost acelea care nu au indicat corelaţii semnificative sau acolo unde nu s-au repetat în mod constant în regresii.

Stadiul II.1: Rezultate ale analizei de regresie a combinaţiei de trăsături semantice în cadrul grupului *de control*

Grup de control	Cuvânt	Interpretare	Scriere	
Finalul primului semestru	Estimat	semnificaţie	Estimat	semnificaţie
Mutaţie semantică	b =1,750	0,000	b = 0,555	0,025
Limbaj elevat	b=-2,000	0,000	b= -1,55	0,000
Conotaţie naţional religioasă	b=-1,527	0,035	b= -0,888	0,012
Metaforă	b=-0,394	0,035	b= -0,888	0,000
Calc	b =-1,125	0,000	b =-1,277	0,000
Câmp semantic tehnologic	b =-1,347	0,004	b = -0,999	0,005
Metaforă	b =-0,041	0,891	b =-0,277	0,201

Mutaţie semantică	**b = 0,986**	**0,000**	**b = 0,111**	**0,539**
Limbaj elevat	**b =-1,652**	**0,000**	**b =-0,111**	**0,000**
Transparenţă semantică	**b = -1,105**	**0,000**	**b = 0,666**	**0,009**
Calc	**b =-0,194**	**0,499**	**b =-0,518**	**0,012**

Table 2.IV: Rezultatele analizei de regresie la *finalul* programului de intervenţie în cadrul grupului *de control*

- ✓ În grupul de control există o corelaţie crescută între „mutaţia semantică" şi cunoştinţe care, aşa cum am menţionat, a fost depăşită de trăsătura „limbaj de zi cu zi".
- ✓ Există o corelaţie scăzută între „limbajul elevat" şi cunoştinţe.

IV.3 Rezultatele cercetării calitative

În cadrul prezentei cercetări, ca şi în cazul chestionarelor de cunoştinţe şi al celor de atitudine ale căror rezultate au fost analizate cu ajutorul programului SPSS pentru analiza statistică, interviurile semi-structurate au fost adresate profesorilor de limba ebraică ai căror elevi au participat la studiu. Fiecărui membru al echipei i s-a luat un interviu separat.

S-a constatat că următorii factori sunt implicaţi în asimilarea cuvintelor nou introduse în limbă:

1. Beneficiu – „*ei înţeleg că utilizarea cuvintelor elevate impresionează examinatorii*" (Interviul 2).

2. Diseminarea cuvântului – Toate interviurile au reflectat nevoia de a disemina cuvintele în orice mod posibil: *Lista de cuvinte ar trebui distribuită pe reţelele sociale de pe internet. Orice este legat de media este mai uşor disponibil şi accesibil.*" (Interviul 1).

3. Conştientizarea – creşterea gradului de conştientizare va duce la nevoia de a utiliza aceste cuvinte, deşi este vorba de un proces complex. „*Nici eu, ca profesor de limbă, nu conştientizez întotdeauna folosirea de cuvinte noi sau reintroduse în limbă*". (Interviul 3).

4. Învăţarea experimentală – sociolingvistica – *„Jocurile cu întrebări şi chestionarele de cunoştinţe i-au făcut pe elevi să fie interesaţi de limba ebraică. Pornind de la aceste cuvinte au ajuns la alte cuvinte noi sau reintroduse în limbă. Apoi au apelat la Academie pentru a le verifica semnificaţia".* (Interviul 1).

5. Cogniţie – Interviurile au relevat faptul că procesul de predare a cuvintelor noi şi reintroduse în limbă are o valoare cognitivă – „Când înveţi să lucrezi cu metafore şi expresii idiomatice, se dezvoltă gândirea. În special în zilele noastre, când nivelul limbii vorbite s-a simplificat.” (Interviul 1).

6. Ideologie – *„Afilierea la limbă conservă identitatea naţională. Este un proces global care are loc peste tot în lume.”* (Interviul 2).

IV.3.1 Corelarea datelor cantitative cu cele calitative

Analiza rezultatelor cantitative şi calitative a indicat faptul că este dificilă diferenţierea între diversele componente care alcătuiesc limba, componentele lingvistice fiind amestecate cu cele circumstanţiale, şi de aceea separarea lor este artificială. Pentru a promova utilizarea limbii de cultură trebuie să luăm în calcul multidimensionalitatea limbajului, care reflectă complexitatea fiecărui vorbitor.

IV.4 Discutarea rezultatelor

Prima întrebare de cercetare: Ce factori sunt implicaţi în asimilarea unei modificări în ceea ce priveşte nivelul de cunoştinţe al elevilor cu privire la cuvintele noi şi cuvintele reintroduse în limbă**?**

Prima ipoteză de cercetare: factorul implicat în asimilarea unei schimbări în ceea ce priveşte nivelul de cunoştinţe al elevului cu privire la cuvintele noi şi cele reintroduse în limbă reprezintă o **combinaţie** de trăsături semantice şi componente circumstanţiale.

Potrivit rezultatelor, s-a indicat o corelaţie semnificativ în creştere între următoarele trăsături: ‘**transparenţă semantică’, ‘metaforă, ‘mutaţie semantică’ şi ‘conotaţie naţional religioasă’** şi cunoştinţe în cadrul grupului experimental după programul de intervenţie. Aceste trăsături au fost selectate de către cercetătoare deoarece implică un proces de creativitate lexicală, pe când „conotaţia religioasă” este, de asemenea, o trăsătură circumstanţială. Mai mult, s-a făcut referire şi la procesele sociolingvistice ca urmare a învăţării experimentale. Mai mult decât atât, elevilor li s-au oferit explicaţii legate de importanţa subiectului din perspectivă ideologică precum şi motive legate de avantajele de ordin practic.

Potrivit rezultatelor cercetării, această ipoteză a fost confirmată.

A doua întrebare de cercetare: Care dintre trăsăturile semantice ale cuvintelor noi şi ale celor reintroduse în limbă arată dacă nivelul de cunoştinţe al elevilor creşte sau descreşte?

A doua ipoteză de cercetare: Trăsăturile semantice care indică dacă nivelul de cunoştinţe al elevilor creşte sau descreşte sunt: transparenţa semantică, câmpul semantic al noţiunii de patriotism şi limbajul elevat.

Potrivit rezultatelor cercetării, corelaţia între **„limbaj elevat"** şi cunoştinţe a fost scăzută chiar şi după programul de intervenţie. Corelaţia între **„câmpul semantic al noţiunii de patriotism"** şi cunoştinţe a fost, de asemenea, scăzută. Se poate astfel concluziona că acele cuvinte care nu se regăsesc în limba vorbită nu sunt nici conştientizate de vorbitori, chiar şi atunci când au legătură cu sentimentul de mândrie naţională. Această trăsătură nu este suficient de semnificativă pentru ca vorbitorii să-şi amintească un cuvânt în limba maternă, aşa că folosesc echivalentul acestuia într-o limbă străină. De exemplu noţiunea de '*disc on key'(memorie USB),* care este o invenţie israeliană de care israelienii sunt mândri este de obicei denumită prin echivalentul în limbă străină şi nu în ebraică.

Potrivit rezultatelor cercetării, această ipoteză a fost respinsă.

Potrivit rezultatelor cercetării, corelaţia între **„transparenţa semantică"** şi cunoştinţe a crescut după programul de intervenţie. Explicaţia discrepanţei între înţelegerea unui cuvânt cu transparenţă semantică şi lipsa utilizării acestuia se regăseşte într-un interviu acordat de către unul dintre profesorii incluşi în prezenta cercetare, potrivit căruia este mai uşor pentru vorbitori să absoarbă cuvinte cu transparenţă semantică, însă acestea nu sunt absorbite în limbajul de zi cu zi din cauza obiceiului de a folosi echivalentul străin. (Interviul 3).

Potrivit rezultatelor cercetării, această ipoteză a fost confirmată.

CAPITOLUL V: CONCLUZII ŞI RECOMANDĂRI

V.1 Principalele concluzii de natură factuală

Cuvintele care conţin trăsături ce includ factorul creativitate lexicală sunt mai bine absorbite în rândul vorbitorilor decât cuvintele din limba de cultură care nu includ acest factor.

V.1.1 Concluzii de natură conceptuală

* Cuvintele caracterizate de ***creativitate lexicală*** constituie o provocare pentru vorbitori

* Pentru a alimenta nevoia de a utiliza este necesar să ne axăm pe **explicaţii** cu privire la importanţa conservării cuvintelor noi şi a celor reintroduse în vocabular.
* ***Nevoia*** de a utiliza aceste cuvinte derivă din motive ***sociale şi psihologice*** mai degrabă decât din raţiuni ce ţin de programa şcolară.

V.2 Implicaţii de ordin practic şi recomandări

1. Prezenta cercetare recomandă introducerea semanticii în programul educaţional încă de la grădiniţă.
2. Se recomandă ca programa să fie construită cu includerea cuvintelor cu **creativitate lexicală** aşa cum indică rezultatele acestui studiu: metaforă, mutaţie semantică şi transparenţă semantică.
3. Intervenţia în procesele naturalle ale limbii este practic imposibilă. Astfel, se recomandă examinarea tuturor componentelor şi a **naturii complexe a limbii şi vorbitorilor**.
4. Se recomandă **diseminarea** cuvintelor noi şi a celor reintroduse în limbă şi **explicarea** importanţei acestora prin toate canalele media posibile.
5. Este recomandat să abordăm chestiunea vocabularului cultural în manieră **experimentală.**
6. Atunci când adresăm/direcţionăm este recomandat **să avem încredere în vorbitori** (Coşeriu, 1967).

7. Este recomandat să definim pentru vorbitori **beneficiile** utilizării cuvintelor noi şi a celor reintroduse în limbă.
8. Este recomandat să direcţionăm limba într-o varietate de cadre: sistemul de educaţie, mass-media, instituţii de stat.

V.3 Limitele cercetării

Dezavantajul chestionarului structurat este reprezentat de faptul că participanţii nu găsesc întotdeauna răspunsul care să reflecte în mod adecvat mesajul pe care vor să-l transmită, dar deoarece această cercetare conţine şi un chestionar structurat deschis, participanţii şi-au putut exprima cunoştinţele în propriile lor cuvinte, iar cercetătorul a avut o imagine clară şi completă a nivelului lor de cunoştinţe legate de semnificaţia cuvintelor reintroduse în circuitul lingvistic. În plus, în interviurile structurate, greşelile sunt mai puţin posibile, credibilitatea creşte şi rezultatele sunt mai uşor de analizat comparativ cu interviul deschis (Creswell, 2002). Astfel, pentru prezenta cercetare am optat pentru interviuri semi-structurate.

Abilitatea de a generaliza rezultatele în secţiunea calitativă a cercetării este, de asemenea, limitată, în principal deoarece interviurile în sine au fost limitate la doar trei profesori. În consecinţă, în prezenta cercetare, cercetătorul a utilizat o serie de instrumente de cercetare care să permită triangulaţia rezultatelor obţinute de la fiecare dintre instrumentele de cercetare şi să producă astfel rezultate valide şi credibile.

V.4 Contribuţii la cunoştinţele de ordin teoretic

Prezenta cercetare propune o modalitate de a stabili un echilibru între diversele abordări ale lingviştilor prin <u>separarea</u> limbii de comunicare de limba de cultură şi examinarea <u>tuturor aspectelor limbii</u>, în condiţiile în care factorul cel mai important în asimilarea procesului legat de aceste cuvinte este <u>factorul individual</u> (Coseriu, 1967). Concluzia prezentei cercetări potrivit abordării lui Coşeriu este că <u>o asemenea examinare multidimensională va conduce la conservarea vocabularului aparţinând limbii de cultură.</u>

V.5 Cercetări viitoare

Cercetările viitoare pot examina dacă există diferenţe de abordare în ceea ce priveşte conservarea cuvintelor din limba ebraică în rândul **diferitelor categorii de persoane**

care s-au născut în societatea israeliană: persoane de origine etiopiană sau de origine rusă, musulmani sau creştini. În plus, studiile ulterioare pot include **vorbitori imigranţi** şi în final se poate explora **diferenţa între generaţii** în ceea ce priveşte atitudinea referitoare la cuvintele noi sau reintroduse în circuitul lingvistic: Care este semnificaţia atribuită de tineri conservării vocabularului şi cum diferă aceasta faţă de atitudinea adulţilor? Există o **schimbare de atitudine** cu privire la aceste cuvinte **pe măsură ce oamenii se maturizează?**

REFERINŢE BIBLIOGRAFICE

Bar Asher, M. (2012) On Activity in the Hebrew Language in the New Era. *Pirkei Iyun Baivrit Hahadasha UVasuya Ba*, pp. 93 – 120 (In Hebrew)

Ben-Haim, Z. (1953). Ancient Language in a New Reality. *Leshonenu La'am*, 4, 3-5 pp. 42 – 80 (In Hebrew).

Birenbaum, G. (2000). The Place of Language Direction in our Era. In: Nir, R. (2000). *Research in Communication, Linguistics and Teaching Language*, pp. 334 – 349. Tel aviv: Carmel Books (In Hebrew)

Coseriu, E. (1967). Lexical structures and the teaching of vocabulary. In A. Haigh (Ed.) *Linguistic Theories and Their Application*, 9-52.

Coseriu, E. (1977). Linguistic (and other) universals. In: Makkai, A., Becker Makkai, V., Heilmann, L. (Eds.), *Linguistics at the Crossroads*, Liviana ed. Padova & Jupiter Press, Lake Bluff, Ill, pp. 317–346.

Coseriu, Eugenio (1983). Lingustic Change Does Not Exist. *Lingustica Nu-ova ed Antuca: Rivista di lingustica classica mediovale e moderna* 1.51-63.

Coseriu, Eugenio (1985). "Linguistic Competence: What is it really? "The Modern Language Review, volume 80, part 4, University College, London.

Creswell, J. W. (2002). *Educational Research: Planning, Conducting, and Evaluating Quantitative and Qualitative Research*. Saddle River, NJ: Pearson Education.

Eldar, I. (2003). Lexical planning at the Academy for the Hebrew language. *Lshonenu*, 65, pp. 325 – 350 (In Hebrew).

Fruchtman, M. (2006). Our Hebrew. *Hed Hauplpan Hehadash*, 89: pp. 102 – 113 (In Hebrew)

Jensen, V.B. (2012). *Eugenio Coseriu , Scandinavian Linguists and Variational Linguistics,* in serie noua, XVII,nr.2, pp.154-162.

Lando, I. (2015). On the conflicting boundaries between syntax and semantics. *Galileo*, 79 pp. 60-62.

Mason, J. (1996). *Qualitative Researching*. London: Sage Publication.

Munteanu, C. (2016). *Eugenio Coseriu and the Hermeneutical Principle of Trust*, in "Philologica Jassyensia", anul XII,nr.1 (23), pp.77-86.

Nir, R. (1989). *Hebrew Semantics: Meaning and Communication* (chapter 7.4: Loan translations). Tel Aviv: Open university (In Hebrew).

Nir, R. (1989). *Introduction to Linguistics*, Volume 4 Parts 10 – 12 pp. 13-166. Tel Aviv: Open University (In Hebrew)

Nir, R. (1995). Language of Culture and Culture of Language. Collection of Articles. Collection of Articles, David Yelin College of Education pp. 403 - 412

Nir, R. (2000). *Hebrew Semantics: Meaning and Communication*. Tel Aviv: Open university (In Hebrew).

Pârvu, I. (2015). The Tradition of Scientific Philosophy in Romania. In Iulian D. Toader, Gabriel Sandu & Ilie Pârvu (eds.), *Romanian Studies in Philosophy of Science*. Springer Verlag.

Priluk, N. (1999). I had a Blue Day. Metaphoric USEs and Teaching Them in non-literary texts. *Igeret Meida*, 47, pp. 13 – 40 (In Hebrew)

Shkedi, A. (2003). "*Words that Try to Touch: Qualitative Research - Theory and Application*". Tel Aviv University: Ramot Publishing

Tashakkori A. & Teddie C (2003*). Handbook of Mixed Methods in Social and Behavioral Research*. Sage Publications.